

Bài thứ 10 : Nguyên Lý Biến Thể Thứ 2 : Giống Trung

Bài thực hành 10 : Nguyên Lý Biến Thể Thứ 2 Giống Trung

A – Anh chị hãy điền vào các phần trống với các thể từ theo đúng trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi bởi mạo từ. Anh chị cố gắng tìm ra dấu của Danh Cách một cách đơn giản khi xem các dạng thức đã có sẵn... nhưng từ vựng thì ở cuối bài.

τὸ	πρόβατον	?	?	?
τὸ	?	πλοῖον	?	?
τοῦ	?	?	τέκνου	?
τῷ	?	?	?	δαιμονίῳ
τὰ	?	?	?	δαιμόνια
τὰ	?	?	τέκνα	?
τῶν	?	πλοίων	?	?
τοῖς	προβάτοις	?	?	?

Từ vựng : τὸ πρόβατον *con cừu* - τὸ πλοῖον *chiếc thuyền*
τὸ τέκνον *con cái* - τὸ δαιμόνιον *quỷ*



Bài thực hành 10 : Các giới từ (1)

B - Phân Phiên Dịch các cụm từ dưới đây, tôn trọng ý nghĩa chung của giới từ nhưng tìm cách dịch phù hợp nhất.

εἰς τὸ ἱερόν	πρὸς τὸν Ἰωάννην
εἰς τὴν βασιλείαν	ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
πρὸς τοὺς ἀδελφούς	ἐκ τῶν φαρισαίων
ἐν τῇ ἀληθείᾳ	σὺν τῷ Ἰωάννῃ
ἐκ τῆς Ἰουδαίας	ἐν τῷ νόμῳ
σὺν τοῖς ἀποστόλοις	ἀπὸ τῆς γῆς



C – Đặt các từ trong dấu ngoặc ở trường hợp ngữ cảnh thích hợp, và đương nhiên đừng sai trật với các dấu.

εἰς [ἡ γῆ]	ἐκ [οἱ μαθηταί]
πρὸς [ὁ Ἰωάννης]	ἐκ [τὸ ἱερόν]
ἀπὸ [θεός]	ἐν [ἡ καρδία]
εἰς [ἡ Γαλιλαία]	σὺν [οἱ Ἰουδαῖοι]



Bài thực hành 10 : Từ vựng

Đ - Phần Phiên Dịch thực hiện càng nhanh càng tốt.

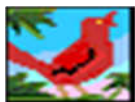
τὸ ἔργον	ἱερόν	τὰ πρόβατα	τὸ εὐαγγέλιον
τὸ σημεῖον	τὰ σημεῖα	τὸ πλοῖον	τὰ τέκνα
τὸ πρόβατον	τὸ τέκνον	τὰ πλοῖα	τὰ ἔργα
τὸ εὐαγγέλιον	πλοῖον	τὸ σημεῖον	τὸ ἱερόν



E - Phần Phiên Dịch các câu sau đây.

πιστεύετε εἰς τὸν θεόν

ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ



Hôm nay anh chị đã không còn gặp khó khăn, chắc có lẽ đôi chút với các dấu nhưng chắc chắn anh chị sẽ không còn nhầm lẫn khi đặt dấu với các nguyên lý biến thể : chính anh chị thấy mọi khó khăn đều đã được vượt qua.

Tuần sau chúng ta sẽ thực hành : từ vựng, từ vựng và từ vựng (tất nhiên với phần còn lại...). Đó là điều kiện tất yếu cho công việc Phiên Dịch mà không cần mở liên tục quyển từ điển !